

上海翻译

SHANGHAI FANYI

中国外语类核心期刊
CSSCI 来源期刊(扩展版)

季刊

(A Quarterly)

2011 年第 1 期

(1986 创刊 总第 106 期)

2011 年 2 月 10 日出版

本刊宗旨

探讨翻译理论
传播译事知识
总结翻译经验
促进翻译教学
切磋方法技巧
广纳微言精理
侧重应用文体
推动翻译事业

编委会 方梦之 左 飏
冯 奇 卢思源
过家鼎 汤 杰
李 梅 何刚强
杨晓荣 吴国良
张春柏 陈小慰
陈忠良 郭建中
钱绍昌 谢之君

(以上以姓氏笔画为序)

主 编 方梦之

责任编辑 袁履庄

封面题词 韩天衡

本刊荣获首届(CAJ-CD)规范执行优秀奖

[期刊基本参数]CN31-1937/H*1986*q*16*80

*zh+en*p*9.00*3100*19*2011-02

翻译理论

论翻译生态环境

方梦之 1

“魔变”的思想创造:尼采的翻译思想初探

蔡新乐 6

当代翻译研究中的“离散”内涵与命题

王晓莺 12

综 述

编译研究综述

贾洪伟 17

应用翻译

企业外宣英译:一个多层次重构的过程

吴 建^{*} 张韵菲 21

论电视软新闻英译的重写策略

吴自选 许建忠 25

商务英语的汉译原则

姜荷梅 29

口 译

远程会议口译——回顾与前瞻

姚 斌 32

中国大学生汉英口译非流利现象研究

戴朝晖 38

翻译教学

本科翻译专业(BT1)教学探微

郑庆珠 44

以学生为主体的口译引导式教学法

——口译教学中采用不同译文的可行性研究

王德福 47

翻译与文化

略论国俗词语的汉英翻译

毛梅兰 高嘉正 52

整体论视阈下的惯用语对比与翻译

王 萍 冯 奇 56

词语译述

“外来语”存亡的模因剖析

李 梅 蔡文婷 61

美国主流媒体表达中国文化特色词汇的显异策略

——基于对 2009 年《纽约时报》涉华报道的实证研究

范 勇 65

翻译史

晚清集体叙述与翻译规范

廖七一 70

潮起潮落潮不息:上海电影翻译发展研究

邵 毅 75

赛 事

69

会 讯

11 28 80

书 讯

封底

Shanghai Journal of Translators

Number 1 (Serial No. 106) Feb. , 2011

Contents

On Translation Eco-Environment	<i>FANG Meng-zhi</i> (1)
The “Magic Change”: An Initial Study of Nietzsche’s Thought of Translation	<i>CAI Xin-le</i> (6)
Connotations and Issues on Diaspora in Current Translation Studies	<i>WANG Xiao-ying</i> (12)
Edition-Translation Studies: A Survey	<i>JIA Hong-wei</i> (17)
On Reconstruction in Enterprise English Translation	<i>WU Jian & ZHANG Yun-fei</i> (21)
On the Rewriting Strategy in TV Soft News C-E Translating	<i>WU Zi-xuan & XU Jian-zhong</i> (25)
On E-C Translation Principles for Business English	<i>JIANG He-mei</i> (29)
Remote Conference Interpreting in Retrospect and Prospect	<i>YAO Bin</i> (32)
A Study on Disfluency in Chinese to English Interpretations of Chinese EFL Learners	<i>DAI Zhao-hui</i> (38)
On BTI Teaching Program	<i>ZHENG Qing-zhu</i> (44)
An Instructive Way in Guiding the Teaching of Oral Interpretation with Students as Active Learners ——A Feasibility Study on Different Versions of Interpretation	<i>WANG De-fu</i> (47)
English Translation of Chinese Culturally Loaded Words	<i>MAO Mei-lan & GAO Jia-zheng</i> (52)
Contract and Translation of Idiomatic Expression: A Holistic Inquiry	<i>WANG Ping & FENG Qi</i> (56)
A Memetic Analysis of Loanwords in Chinese	<i>LI Mei & CAI Wen-ting</i> (61)
Foreignizing Strategy for Rendering Chinese Culture-loaded Words on Mainstream US News Media	<i>FAN Yong</i> (65)
Collective Narratives and Translation Norms at the End of Qin Dynasty	<i>LIAO Qi-yi</i> (70)
A Study on the Movie Translations in Shanghai	<i>SHAO Yi</i> (75)

This Journal is edited by the Editorial Department of Shanghai Journal of Translators, the School of Foreign Languages, Shanghai University, 149 Yanchang Road, Shanghai 200072, China. Published four times a year—February 10th, May 10th, August 10th and November 10th. Distributed by China International Book Trading Corporation, P. O. Box 399 Beijing, China.
